

Journée d'études
Traduction et qualité
Méthodologies en matière d'assurance qualité

organisée par

Ilse Depraetere

5 février 2010

Lille 3 (Maison de la Recherche, salle des colloques)

9h30 – 10h45 Evaluation de traductions à l'université

1. Christopher Gledhill (UMR 8163 STL Lille 3) : *a Lexicogrammar approach to checking quality : looking at one or two cases of comparative translation*
2. Anne Delizée (HEB, Bruxelles) : *Évaluation sommative de la traduction pragmatique en dernière année de formation*

10h45 – 11h00 pause

11h00 - 12h15 Evaluation de traductions juridiques

3. Armand Héroguel (UMR 8163 STL Lille 3) : *Quels outils pour une traduction judiciaire de qualité?*
4. Patricia Vandebulcke (Hogeschool Gent) : *Le traducteur se fait juge - Usage d'une taxonomie comme référentiel de qualité lors de la traduction de textes juridiques.*

12h15 – 13h30 **déjeuner**

13h30- 15h15 Outils de QA et modèles de QA

5. Sabrina Furlan (Pangéanic, Valence) *L'assurance qualité automatisée en agence de traduction (QA Distiller, Xbench et SDLX QA Check)*
6. Antonia Debove (traductrice indépendante) : *L'assurance qualité automatisée (QA Distiller, SDL Trados QA Checker, Error Spy) ; pertinence pour le traducteur indépendant.*
7. Nancy Matis (Lille 3, HEB Bruxelles, Nancy Matis sprl) *Matériel de référence utilisé lors des contrôles d'assurance qualité*

15h15-15h30 pause

15h30- 16h45 Traduction automatique & post-édition

8. Giselle de Almeida (Dublin City University) *The LISA QA model: Is it applicable to post-editing?*
9. Ilse Depraetere (UMR 8163 STL, Lille 3) *'If it's not broken, don't fix it': what counts as broken in a post-editing context ?*

Inscription

Si vous souhaitez participer à cette journée, veuillez confirmer votre présence à Emmanuelle Jablonski (emmanuelle.jablonski@univ-lille3.fr).

Contact scientifique : Ilse.Depraetere@univ-lille3.fr